

БИБЛИОТЕКА ПОДА

ЯНКА КУПАЛА

С

СОДЕРЖАНИЕ¹

Янка Купала. <i>Вступительная статья</i> Р. Файнберг	5
---	---

СТИХОТВОРЕНИЯ

1904—1917

Моя доля («Ну и доля, моя доля»). <i>Перевод Н. Брауна</i>	75 618
Мужик. — <i>Перевод В. Рождественского</i>	77 618
Чего б я хотел. — <i>Перевод А. Прокофьева</i>	79
В зеленом садочке. — <i>Перевод В. Шеф- нера</i>	81
Расшумелся лес туманный. — <i>Перевод М. Исаковского</i>	83 618
Моя молитва. — <i>Перевод И. Садофьева</i>	86
Ольха. — <i>Перевод М. Комиссаровой</i>	88
Липа. — <i>Перевод М. Комиссаровой</i>	89
Я видел. — <i>Перевод А. Прокофьева</i>	90

¹ Первая цифра обозначает страницу текста, вторая (курсивом) — страницу примечания.

Песня жней. — Перевод А. Прокофьева .	91 618
Пробуждение. — Перевод М. Комиссаровой .	94
«Зачем впустую на судьбу роптать» — Перевод И. Садофьева .	97
Пойдем... — Перевод Е. Полонской .	98
Что ты спишь? . . . — Перевод Б. Кежуна .	99
Там. — Перевод М. Исаковского .	103
Родные песни. — Перевод В. Шефнера .	106
Все вместе. — Перевод А. Прокофьева .	107 618
Знайте, братья, день настанет... — Пере- вод Б. Кежуна .	110
Первые песни. — Перевод П. Кустова .	111
Твердите вы... — Перевод А. Андреева .	113
Шумит весело лесок. — Перевод А. Про- кофьева .	114
Я не для вас... — Перевод М. Комисса- ровой .	115
Перед бурей. — Перевод А. Прокофьева .	117 618
Хлеб. — Перевод А. Прокофьева .	118
Дайте мне... — Перевод И. Садофьева .	119
«Ой, печайно в нашем крае». — Пере- вод Л. Хаустова .	120
Не дайте погубить... — Перевод А. Чиви- лихина .	121
Преступник. — Перевод Е. Полонской .	122 619
Не дружи... — Перевод А. Прокофьева .	124
Прежде и теперь. — Перевод П. Кобза- ревского .	126
Учись... — Перевод В. Шефнера .	129
Жили-были у отца... — Перевод А. Про- кофьева .	131 619

Лето («Ой ты, лето горячее, с бурями»).	— Перевод М. Комиссаровой .	132
Косарю.	— Перевод Н. Брауна	134
Я не поэт.	— Перевод В. Рождественского	136 619
Из моих песен.	— Перевод В. Рождественского	138
Думки.	— Перевод В. Шефнера	139
Отповедь.	— Перевод А. Прокофьева . .	141
Как пойду я, пойду. . .	— Перевод А. Прокофьева	143 619
Из песен недоли.	— Перевод А. Прокофьева	145
Из песен о своей сторонке.	— Перевод А. Андреева	147 619
Это крик, что живет Беларусь.	— Перевод В. Шефнера	150
А кто там идет?	— Перевод М. Горького .	153 619
«Я впдел души сильные».	— Перевод И Садофьева	154
Песня вольного человека.	— Перевод А. Прокофьева	155
Воля.	— Перевод А. Прокофьева	157
Из песен белорусского мужика.	— Перевод Н. Брауна	158 620
Я мужик-белорус. . .	— Перевод М. Комиссаровой	160
Пойте, люди, песню. . .	— Перевод Г. Семенова	162
На добрый старый лад.	— Перевод М. Комиссаровой	164
Не тянись к богатым.	— Перевод Б. Иригина	166

Ну как тут не смеяться... — Перевод Б. Тимофеева	167 620
Что нам надо. — Перевод А. Андреева	171
Озарило тепло... — Перевод А. Проко- фьева	173
Весна («Ой, весна, ой, весна»). — Пере- вод А. Прокофьева	174
Косьба. — Перевод А. Прокофьева	176 620
Сватаная. — Перевод Л. Хаустова	178
Пахарю. — Перевод В. Шефнера	182
Косцам. — Перевод М. Комиссаровой	183
За косой. — Перевод А. Прокофьева	184
Родное слово. — Перевод М. Комиссаро- вой	185
За правду. — Перевод Л. Друскина	186
Где вы? — Перевод А. Прокофьева	187
Еще будет весна. — Перевод А. Проко- фьева	188
Бор. — Перевод М. Комиссаровой	189
Подымайся, вставай! . — Перевод Н. Брауна	191
Думка. — Перевод Н. Брауна	193
С надеждою смутной... — Перевод А. Андреева	195
Погибшим. — Перевод Н. Брауна	197
Не вздыхай. — Перевод М. Комиссаро- вой	199
Памяти Т. Шевченко (25 февраля 1909 г.). — Перевод А. Андреева	200 620
Половодье. — Перевод П. Кустова	202
Поэту-белорусу. — Перевод Л. Хаустова	203
Девушке. — Перевод А. Чивилихина	205

Из песен о весне. — Перевод Л. Хаустова	206
Песня-сказка. — Перевод Н. Брауна	207
Явор. — Перевод Н. Брауна	208
Молодым на свадьбе. — Перевод А. Прокофьева	210 621
Как я полем иду. . . — Перевод М. Комиссаровой	212
Отцветанье. — Перевод А. Прокофьева	213
Песня звонаря. — Перевод В. Рождественского	214
Тут и там. — Перевод Н. Сидоренко	217
Я и воля моя. — Перевод М. Комиссаровой	218
Песня солнцу. — Перевод М. Комиссаровой	219 621
Брату на чужбине. — Перевод Н. Брауна	221
Мой дом. — Перевод А. Андреева	223
На купалье. — Перевод В. Брюсова	224
Жниво. — Перевод М. Богдановича	225
Я от вас далеко. — Перевод В. Рождественского	226 621
Моя думка. — Перевод А. Прокофьева	229
Приветствие. — Перевод А. Андреева	230
И ветер, и сокол, и я. . . — Перевод Н. Брауна	232
Песня и сила. — Перевод М. Комиссаровой	234
Эй, откликнись, душа! . . — Перевод А. Прокофьева	235
Счастье. — Перевод В. Шефнера	236
«Измученный путем далеким». — Перевод В. Шефнера	238

Солнце, выйдешь ли, родное? — <i>Перевод</i>	
<i>А. Андреева</i>	240
К своим думам. — <i>Перевод Н. Брауна</i>	242
Песня («Бежит быстрая речонка»). —	
<i>Перевод А. Прокофьева</i>	244
Поле. — <i>Перевод А. Прокофьева</i>	245
Весна («С лучезарным взором»). — <i>Пере-</i>	
<i>вод А. Прокофьева</i>	247
Весеннее утро. — <i>Перевод А. Прокофьева</i>	249
Лето («Лето ты, лето, пригоже-цвети-	
<i>стос»). — Перевод М. Комиссаровой</i>	251
Моя вера. — <i>Перевод П. Кустова</i>	252
Две доли. — <i>Перевод М. Комиссаровой</i>	253
Речка. — <i>Перевод М. Комиссаровой</i>	254
Сад. — <i>Перевод М. Комиссаровой</i>	255
Дуб. — <i>Перевод М. Комиссаровой</i>	256
Гей, вперед! — <i>Перевод А. Андреева</i>	257 621
Как в лесочке зацвели. . . — <i>Перевод</i>	
<i>М. Комиссаровой</i>	259
Из недоцветов. — <i>Перевод М. Комисса-</i>	
<i>ровой</i>	261
Пойте, песни. — <i>Перевод М. Комиссаро-</i>	
<i>вой</i>	263
Не проспи. — <i>Перевод А. Прокофьева</i>	265
Жница. — <i>Перевод Е. Полонской</i>	266
Как в повести. — <i>Перевод А. Прокофьева</i>	268
Если б я в краю родимом. . . — <i>Перевод</i>	
<i>Б. Иренина</i>	270 621
Я казак — не казак. . . — <i>Перевод А. Про-</i>	
<i>кофьева</i>	272 621
Где? . . — <i>Перевод А. Прокофьева</i>	273

За свободу свою... — Перевод Л. Друскина	275
Ты приходи... — Перевод М. Комиссаровой	277
Над рекою... — Перевод М. Исаковского	279
Слугам алтарным. — Перевод А. Андреева	281
Ты, зеленая дубрава... — Перевод Н. Брауна	283
После захода солнца. — Перевод М. Комиссаровой	285
Выйди... — Перевод В. Рождественского	287
На свирели. — Перевод Б. Кежуна	289
Моя молитва. — Перевод А. Прокофьева	292
Желание. — Перевод Е. Рывиной	293
Я люблю. — Перевод В. Рождественского	294
«Братец и сестрица». — Перевод М. Комиссаровой	295
Всюду лето... — Перевод М. Исаковского	298
Весной. — Перевод М. Комиссаровой	300
Не ищи. — Перевод Н. Брауна	301
Песня («Ах, откуда весть такая»). — Перевод А. Андреева	303
Будь смелым!.. — Перевод Е. Полонской	305
Наука. — Перевод В. Рождественского	306
Речка убегает... — Перевод М. Комиссаровой	308
Только с песней... — Перевод В. Шефнера	310
В сердце пламень не погас. — Перевод Л. Друскина	312
Песня («Коль была б я перепелкой»). — Перевод М. Исаковского	313

Депутаты и граждане. — Перевод Б. Тимофеева	315 622
Песня («Роши с полянами»). — Перевод А. Андреева	316
Родичам по речи. — Перевод В. Шефнера	317
Полети, моя мысль... — Перевод А. Прокофьева	319
Путь мой... — Перевод В. Шефнера	321
Чем не доля моя?! — Перевод Б. Тимофеева	322
Брату. — Перевод А. Прокофьева	324
Зима. — Перевод А. Прокофьева	325
Жнеям. — Перевод А. Прокофьева	326
Жниво. — Перевод А. Прокофьева	328
Наша песня. — Перевод А. Прокофьева	329
Подрубайте дуб... — Перевод Г. Семёнова	330
Из цикла «Из песен безземельного». — Перевод М. Исаковского	331 622
На поле таст. — Перевод М. Комиссаровой	335
Молодежи. — Перевод Л. Хаустова	336
«Что за звон гудит, грохочет». — Перевод С. Городецкого	337
Запела весна свою песню. — Перевод Л. Хаустова	339
Вспомни!.. — Перевод А. Андреева	341 622
Не судила доля. — Перевод М. Комиссаровой	343
На суд. — Перевод В. Шефнера	344 622
Весна 1915-ая. — Перевод А. Чивилихина	345
Отчизна. — Перевод А. Андреева	348

Наследство. — Перевод А. Андреева . . .	349
Песня. — Перевод М. Исаковского . . .	351
Лесное озеро. — Перевод А. Прокофьева . . .	353
Моя наука. — Перевод М. Исаковского . . .	354
Где ты, хмель мой, зимовал? . . . — Перевод Е. Мозолькова	357
В отлет! — Перевод В. Шефнера . . .	359
Песня и сказка. — Перевод Н. Брауна . . .	360
На смерть Степана Булата. — Перевод С. Обрадовича	362 622
А кукушка куковала. . . — Перевод А. Прокофьева	364
С Новым годом! — Перевод М. Светлова . . .	366
Орлятам. — Перевод В. Рождественского . . .	367.
Крым. — Перевод А. Прокофьева . . .	371 622
Две сестры. — Перевод А. Прокофьева . . .	373
Сей, вольный сеятель! — Перевод М. Комиссаровой	375
За все. . . — Перевод П. Кобзаревского . . .	377
Будь готов! — Перевод А. Андреева . . .	378
Где стоял двор панский. . . — Перевод В. Азарова	380
Уходящей деревне. — Перевод М. Исаковского	382
Молодым поэтам. — Перевод М. Исаковского	385
Песня строительству. — Перевод А. Чивилихина	387
Вперед — неизменно. — Перевод М. Исаковского	390

Где кризда извечная зрела. — Перевод Н. Брауна	392
Великому Октябрю. — Перевод Л. Хау- стова	393 622
Якубу Коласу. — Перевод А. Чивилихина	395 623
Левониха. — Перевод А. Прокофьева	397 623
Май. — Перевод М. Исаковского	398
Я — колхозница. . . — Перевод М. Иса- ковского	400 623
Мать сыночка провожала. — Перевод А. Прокофьева	402 623
Для тех, кого люблю. — Перевод А. Ан- дreeва	404
Украина. — Перевод А. Прокофьева	406 623
Алесья. — Перевод М. Исаковского	409
Лен. — Перевод А. Прокофьева	412
Вечеринка. — Перевод А. Прокофьева	415
Партизаны. — Перевод А. Чивилихина	417
Гости. — Перевод А. Прокофьева	418
Издалека сын приехал. — Перевод М. Ло- зинского	421
На тему критики и самокритики. — Пе- ревод А. Андреева	426 624
Генацвале. — Перевод В. Гусева	431 621
Памяти Эдуарда Самуйленка. — Перевод Л. Хаустова	433 624
Из цикла «На западнобелорусские мо- тивы»	
Накормились мы панскою лаской. . . — Перевод П. Кобзаревского	434 624
Расшумелся лес зеленый. — Перевод П. Кобзаревского	435 624

ДРАМАТИЧЕСКИЕ ПОЭМЫ

Извечная песня. — Перевод М. Исаков-	
ского	439 624
На привале. — Перевод А. Прокофьева .	479 625

ПОЭМЫ

Бондаровна (Из народной песни). — Пе-	
ревод А. Прокофьева	503 625
Она и я. — Перевод В. Рождественского	520 625
Не названное. — Перевод А. Андреева . .	539 625
Над рекой Орессой. — Перевод М. Иса-	
ковского	552 626
Борисов. — Перевод Н. Брауна	595 626
Тарасова доля. — Перевод Б. Турганова	602 626
Примечания	615